

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 8.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 18. April 1872.

JEUDI, 18 avril 1872.

Gesetz vom 6. April 1872 über die Fischerei.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeord-
netenkammer vom 29. Februar 1872 und der
jenigen des Staatsrathes vom darauffolgenden
28. März, gemäß welchen eine zweite Abstimmung
nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1.

Als Fischerei werden betrachtet: alle zum Fangen
von Fischen, Krebsen, Fröschen und jeglicher im
Wasser lebenden Thiere in Anwendung gebrachten
Mittel.

Die Bestimmungen der Jagdgesetze sind allein
anwendbar auf Wasservögel und auf abwechselnd
im Wasser und auf dem Lande lebendes Wild;
während der Zeit jedoch, wo die Jagd auf das-
selbe erlaubt ist, gelten diese Thiere als guter
Fang, wenn sie mittels Harne oder anderer
Fischgeräthe oder Werkzeuge im Wasser gefangen
werden.

1.

Loi du 6 avril 1872 sur la pêche.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
29 février 1872 et celle du Conseil d'État du 28
mars suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second
vote;

Avons ordonné et ordonnons;

Dispositions générales.

Art. 1^{er}.

Sont considérés comme pêche, tous les moyens
employés pour s'emparer du poisson, de l'écre-
visse, de la grenouille et généralement de tous
les animaux qui vivent dans l'eau.

Les dispositions des lois sur la chasse sont
seules applicables aux oiseaux aquatiques et au
gibier vivant alternativement sur la terre et dans
l'eau; toutefois dans le temps où la chasse en est
permise, ces animaux sont de bonne prise s'ils
ont été capturés dans l'eau à l'aide de filets ou
d'autres engins ou instruments de pêche.

8.

Art. 2.

Die Erhaltung der Fischerei, die Aufsicht und Polizei über dieselbe gehören zu den Befugnissen der Forstverwaltung.

Art. 3.

Die Eigenthümer oder ihre Rechtsvertreter können in ihren Fischteichen, Behältern, Weibern, Gräben und Canälen, deren Wasser auf natürlichem Wege aufgehört haben mit den Flüssen in Verbindung zu stehen, in jeder Jahreszeit und bei Tage ~~und~~ bei Nacht die Fischerei unbehindert ausüben.

Art. 4.

Während nicht verbotener Zeit ist es jedermann gestattet in fließenden Gewässern, worin die Fischerei dem Staate gehört, auch wenn dieselbe verpachtet wäre, mit schwimmender Angel zu fischen, ohne jedoch lebenden oder künstlichen Köder anzuwenden zu dürfen.

Als schwimmend gilt jede Angel, welche durch die Bewegung des Wassers rege gehalten wird und entweicht, und die der Fischende fortwährend zu sich heranziehen muß.

Jede Angel, welche der Flut und dem Fluß des Wassers nicht folgt oder deren Köder auf dem Grunde des Wassers unbeweglich ruht, ist als schlafende Angel zu betrachten.

Erhaltung und Polizei der Fischerei.

Art. 5.

Es darf Niemand die Fischerei in irgend einem Wasserlaufe ausüben ohne die Einwilligung desjenigen, welcher dazu berechtigt ist, und ohne Inhaber eines vom Districts-Commissär ausgestellten Fischerei-Erlaubnisscheines zu sein.

Die Ausstellung des Erlaubnisscheines unterliegt der Entrichtung einer Gebühr von 3 Franken zum Nutzen des Staates.

Die Erlaubnisscheine sind persönlich; sie sind gültig fürs ganze Großherzogthum und nur auf ein Jahr.

Art. 2.

La conservation, la surveillance et la police de la pêche sont placées dans les attributions de l'administration forestière.

Art. 3.

Les propriétaires ou leurs ayants-droit pourront en toute saison et à toute heure du jour ou de la nuit exercer librement la pêche dans leurs viviers, réservoirs, étangs, fossés et canaux, dont les eaux auront cessé naturellement de communiquer avec les rivières.

Art. 4.

En temps non prohibé il est permis à tout individu de pêcher à la ligne flottante dans les eaux courantes où le droit de pêche appartient à l'État, quand même la pêche serait affermée, mais il ne pourra être fait usage ni d'amorces vivantes, ni d'amorces artificielles.

Est réputée flottante toute ligne que le mouvement seul de l'eau rend mobile et fugitive et que le pêcheur doit sans cesse ramener à lui.

Toute ligne qui n'est plus soumise au flot et au courant ou dont l'appât repose au fond de l'eau et y reste immobile, doit être considérée comme dormante.

Conservation et police de la pêche.

Art. 3.

Nul ne pourra se livrer à la pêche dans un cours d'eau quelconque sans le consentement de celui à qui appartient le droit de pêche et sans être porteur d'un permis de pêche délivré par le Commissaire de district.

La délivrance du permis donnera lieu au paiement d'un droit de 3 francs au profit de l'État.

Les permis sont personnels; ils sont valables pour tout le Grand-Duché et pour un an seulement.

Art. 6.

Die Fischerei ist untersagt während der durch Art. 1037 der Civilproceßordnung festgestellten Nachtzeit, nämlich: vom 1. October bis zum 31. März vor 6 Uhr Morgens und nach 6 Uhr Abends, und vom 1. April bis zum 30. September vor 4 Uhr Morgens und nach 9 Uhr Abends.

Als Fischerei bei Nachtzeit wird das Verbleiben der Schnüre, Reusen, Körbe und Sackgarne im Wasser nicht betrachtet; diese Geräthe dürfen jedoch nur bei Tage gelegt oder gehoben werden.

Art. 7.

Die Fischerei ist untersagt während der Laichzeit:

1° vom 15. März bis zum 15. Juni und vom 15. October bis zum 15. Januar in den von der Forelle beliebten Wasserläufen;

2° vom 15. März bis zum 15. Juni in allen übrigen Wasserläufen.

Dies unbeschadet des Rechtes der Regierung die Fischerei zeitweilig wegen besonderer Umstände oder zum allgemeinen Besten zu untersagen.

Ein solches Verbot kann speciell sein und sich blos auf gewisse Wasserläufe oder Theile von Wasserläufen erstrecken.

Art. 8.

Es ist gleichfalls untersagt:

1° in den Wasserläufen Dämme und Werke anzulegen, welche bezwecken die freie Circulation der Fische und Krebse zu hemmen, dieselben in Bachen, Gräben oder Pfützen ohne Ausweg abzusperrten, oder sie zu zwingen ihren Weg durch Oeffnungen zu nehmen, welche mit Fangvorrichtungen versehen sind;

2° ins Wasser zu schlagen oder dasselbe zu trüben, es sei durch Aufrühren des Schlammes mittels Stangen, Rührhacken, Spateln und sonstigen Geräthschaften, oder durch Schütteln der Wurzelstöcke, um die Fische zu scheuchen oder in Reusen und Garne zu treiben; dieselben mittels Ketten oder auf jede andere Weise zu schrecken;

Art. 6.

La pêche est interdite aux heures de nuit déterminées par l'art. 1037 du Code de procédure civile; savoir: du 1^{er} octobre au 31 mars avant six heures du matin et après six heures du soir, et du 1^{er} avril au 30 septembre avant quatre heures du matin et après neuf heures du soir.

Ne sera pas considéré comme pêche de nuit, le séjour dans l'eau des cordeaux, nasses, bires ou verveux; toutefois ces engins ne pourront être placés ou relevés que pendant le jour.

Art. 7.

La pêche est interdite pendant le temps du frai:

1° du 15 mars au 15 juin et du 15 octobre au 15 janvier dans les cours d'eau qu'affectionne la truite;

2° du 15 mars au 15 juin dans tous les autres cours d'eau;

Sans préjudice au droit du Gouvernement d'interdire temporairement la pêche dans des circonstances exceptionnelles et pour motif d'intérêt général.

Ces interdictions pourront être spéciales et ne concerner que certains cours d'eau ou parties de cours d'eau.

Art. 8.

Il est également interdit:

1° d'établir dans les cours d'eau des barrages artificiels ou travaux ayant pour objet d'interrompre la libre circulation des poissons et écrevisses, de les isoler dans les noues, fossés ou mares dont ils ne pourraient plus sortir, ou de les contraindre à passer par une issue garnie de pièges;

2° de battre ou de troubler l'eau, soit en fouillant la vase avec perches, rabots, lances et autres instruments quelconques, soit en remuant les chevrins pour faire fuir le poisson ou le faire donner dans les nasses ou filets; d'épouvanter le poisson avec chaînes ou de toute autre manière;

3° bei Feuer oder Fackelschein zu fischen, mittels Durchbrechen des Eises und Heranlocken der Fische an eine Stelle durch irgend welche künstliche Mittel;

4° Werkzeuge zum Stechen, Schneiden oder Schlagen der Fische in Anwendung zu bringen;

5° Lockspeisen, Materialstoffe oder andere Substanzen, welche dazu geeignet sind Fische und Krebse zu betäuben oder zu tödten, ins Wasser zu werfen;

6° feste oder bewegliche Reusen, Körbe und Garne an die Dämme, Schleusen und Wehre anzubringen;

7° zum Fischfang dienliche Absperrungsvorrichtungen irgend welcher Art, wodurch bezweckt wird den freien Zug der Fische zu hemmen, anzulegen;

8° Schleppegarn zu gebrauchen oder andere nicht eigens dazu bestimmte Garne zu schleppen.

Art. 9.

Zum Fischfange sind und bleiben inögemein alle Weisen und Verfahren, Werkzeuge und Geräthschaften, mit Ausnahme der einzig und allein hienächst benannten, untersagt:

das Handfischen;
die schwimmende Angel;
die Grundangel;
die schlafende Angel;
die Nachtschnüre;
der Weidenkorb;
der Hamen;
das Senfgarn oder Klitsche, ohne Flügel;
das Tellerarn;
das Wurfarn;
das Sackarn (ohne Flügel);
die Weidenreufe;
das Dornbündel;
die Flasche;
die Flinte;
der Rechen.

3° de pêcher au feu, au flambeau, en brisant la glace et en rassemblant le poisson dans un même lieu par des moyens artificiels quelconques;

4° d'attaquer les poissons avec des instruments piquants, tranchants ou contondants;

5° de jeter dans l'eau des appâts, drogues ou substances quelconques susceptibles d'ennivrer ou de faire périr le poisson et l'écrevisse;

6° d'accoler aux digues, vannages et déversoirs des moulins et autres usines, des nasses, paniers et filets, soit fixes, soit mobiles;

7° de placer un barrage, appareil ou établissement quelconque de pêcherie ayant pour objet d'empêcher entièrement le passage du poisson;

8° de se servir de filets traïnants ou de traîner des filets qui ne sont pas spécialement destinés à cet usage.

Art. 9.

Sont et demeurent interdits tous les modes, procédés, instruments et engins de pêche généralement quelconques, à l'exception des seuls suivants:

la pêche à la main;
la ligne flottante;
la ligne de fond;
la ligne dormante;
les cardeaux;
le panier en osier;
le truble;
le carrelet (sans ailes);
les plateaux ou balances;
l'épervier;
les verveux (sans ailes);
les nasses (ou bires) en osier;
le fagot d'épines,
la bouteille;
le fusil et
le râteau.

Art. 10.

Alle mit Fischfang Beschäftigten sind verpflichtet auf erstes Ersuchen der mit der Fischereipolizei beauftragten Agenten und Hüter mit ihren Räthen anzulegen und dieselben untersuchen zu lassen.

Art. 11.

Das Feilbieten, das Kaufen und Verkaufen, der Transport und Hausterhandel, die Aus- und Einfuhr sind untersagt in Betreff:

a) gewisser Gattungen von Fischen, welche die durch die Reglemente vorgeschriebene Größe nicht haben;

b) der Fische, des Laichs und der Brut, sowie auch der Krebse und Frösche, jedoch nur während der Zeit des Fischereiverbotes.

Von diesem Verbote sind ausgenommen: die Karpfen, Karaschen, Schleien, Barsche und Hechte, die geräucherten und gesalzenen Fische, sowie sämtliche Seefische.

Das Forschen nach Fischen, Krebsen und Fröschen darf jedoch nur bei Gastwirthen, Gasthofbesitzern und Victualienhändlern, sowie in öffentlichen Localen stattfinden.

In Betretungsfällen werden die noch lebenden Fische, Krebse oder Frösche in Beschlag genommen und wieder in den Fluß geworfen; im entgegengekehrten Falle wird gemäß Art. 22 dieses Gesetzes damit verfahren.

Art. 12.

Auf Ermächtigung seitens der Regierung darf jedoch, sogar bei Zeiten gänzlichen Verbotes, der freie Transport von Fischen, von Laich und Brut, welche zur Wiederbesetzung bestimmt sind, stattfinden.

Art. 13.

Der Districts-Commissär kann den in den §§ 2, 3, 4 und 5 des Art. 6 des Jagdgesetzes vom 7. Juli 1845 erwähnten Personen die Ausstellung eines Erlaubnißscheines verweigern.

Es werden keine Erlaubnißscheine ausgestellt:

1° an Minderjährige vor vollendetem zehnten Lebensjahre;

Art. 10.

Tous individus se livrant à la pêche sont tenus, à la première réquisition des agents et gardes chargés de la police de la pêche, d'amener leurs bateaux et d'en subir la visite.

Art. 11.

Il est défendu de mettre en vente, de vendre, d'acheter, de transporter, de colporter, d'importer et d'exporter:

a) les poissons de certaines espèces qui n'ont pas les dimensions déterminées par les règlements;

b) les poissons, le frai et l'alevin, ainsi que les écrevisses et les grenouilles, mais pendant le temps que la pêche en est interdite seulement.

Sont exceptés de cette défense, les carpes, les carousches, les tanches, les perches et les brochets, les poissons fumés et salés et tous les poissons de mer.

La recherche des poissons, écrevisses et grenouilles ne pourra néanmoins être faite que chez les aubergistes, hôteliers et marchands de comestibles, ainsi que dans les lieux ouverts au public.

En cas d'infraction, les poissons, écrevisses ou grenouilles seront saisis et rejetés en rivière, s'ils sont encore vivants; dans le cas contraire, il en sera disposé conformément aux prescriptions de l'art. 22 de la présente loi.

Art. 12.

Néanmoins sur l'autorisation du Gouvernement le transport du poisson, du frai de poisson et de l'alevin destinés au repeuplement pourra s'effectuer librement, même en temps de prohibition absolue.

Art. 13.

Le commissaire de district pourra refuser la délivrance du permis aux personnes énumérées dans les §§ 2, 3, 4 et 5 de l'art. 6 de la loi du 7 juillet 1845 sur la chasse.

Il ne sera pas délivré de permis:

1° aux mineurs qui n'auront pas 10 ans accomplis;

2° an Feldhüter und Förster, noch an die Fischereihüter des Staates, der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten;

3° an diejenigen, welche die gegen sie ergangenen Urtheile wegen eines der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Vergehen nicht vollzogen haben.

Art. 14.

Die Eigentümer, Pächter und Zweitpächter sind befugt Fischereihüter zu bestellen, welche wie die Privat-Feldhüter ernannt und beeidigt werden.

Art. 15.

Die Fischereihüter werden die Ausführung dieses Gesetzes und der in Vollziehung desselben erlassenen Beschlüsse überwachen.

Die nämliche Ueberwachung wird durch die im Art. 22 dieses Gesetzes erwähnten Beamten, Agenten und Hüter geübt.

Art. 16.

Die Regierung ist befugt die zur Ausführung dieses Gesetzes benötigten Reglemente zu beschließen, namentlich in Betreff:

1° der Anwendung oder des Gebrauchs der verschiedenen zulässigen Weisen und Verfahren zu fischen, sowie der verschiedenen Garne, Werkzeuge und Geräthe;

2° der Größe der Garne und Maschen, der Geräthe und Werkzeuge;

3° der Größe der Fische gewisser Gattungen, sowie der Krebse, um als fangbar zu gelten;

4° die Größe der zur Beförderung von Angeln, Reusen, Garnen und sonstigen Geräthschaften bestimmten Fische;

5° der für den Fang des Lachses und anderer Zugfische vorzuschreibenden Bedingungen;

6° der Befegung mittels künstlicher Brut.

Art. 17.

Die nämlichen Reglemente regeln oder verbieten:

2° aux gardes-champêtres et forestiers ni aux gardes-pêche de l'État, des communes ou des établissements publics;

3° à ceux qui n'auront pas exécuté les condamnations prononcées contre eux pour l'un des délits prévus par la présente loi.

Art. 14.

Les propriétaires, les adjudicataires et les sous-fermiers sont autorisés à établir des gardes-pêche, qui seront nommés et assermentés comme les gardes-champêtres des particuliers.

Art. 15.

Les gardes-pêche veilleront à l'exécution de la présente loi et aux arrêtés rendus en son exécution.

La même surveillance sera exercée par les fonctionnaires, agents, préposés et gardes mentionnés à l'art. 22 de la présente loi.

Art. 16.

Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements nécessaires pour l'exécution de la présente loi, notamment sur:

1° l'emploi ou l'usage qui pourra être fait des différents modes ou procédés de pêche permis, ainsi que des différents filets, instruments et engins;

2° les dimensions des filets et des mailles, des engins et des instruments;

3° les dimensions que les poissons de certaines espèces et les écrevisses devront avoir pour pouvoir être pêchés;

4° la taille des poissons avec lesquels on pourra appâter les hameçons, nasses, filets et autres engins;

5° les conditions à imposer pour la pêche du saumon et des autres poissons migrateurs;

6° l'empoissonnement artificiel.

Art. 17.

Les mêmes documents régleront ou prohiberont:

1° das Rosten des Hanfes und des Flachses auf dem Wasserwege;

2° den Abfluß in die Wasserläufe von Substanzen und Rückständen, die aus irgend welchen Fabriken, Ufneen oder andern industriellen oder Privat-Anstalten herrühren und den Fischen schädlich sein können.

Dieselben werden die von der Forelle beliebten Wasserläufe, in welchen die Fischerei während der in Art. 7 dieses Gesetzes anberaumten Fristen untersagt ist, näher bezeichnen.

Die Beschlüsse, welche den Fang der Zugfische und der zur Wiederbesetzung bestimmten Brut regeln, können allein von der Nachachtung der Art. 6, 8 und 9 dieses Gesetzes entbinden.

Strafen.

Art. 18.

Mit einer Buße von sechs bis zu sechzehn Franken werden bestraft :

1° diejenigen, welche ohne Einwilligung des Fischereiberechtigten gefischt haben;

2° diejenigen, welche die Fischerei ohne Erlaubnißschein ausgeübt haben;

3° diejenigen, welche auf erstes Ersuchen der Agenten und Hüter mit ihren Rähnen nicht angesetzt oder sich der Untersuchung derselben entzogen haben;

4° diejenigen, welche den in Vollziehung der §§ 3, 4 und 6 des Art. 16 dieses Gesetzes beschlossenen Reglementen zuwider gehandelt haben.

Art. 19.

Mit einer Buße von zwanzig bis zu hundert Franken werden bestraft und können außerdem mit Gefängnis von drei Tagen bis zu einem Monat bestraft werden :

1° diejenigen, welche bei Nacht gefischt haben;

2° diejenigen, welche während der Laichzeit oder zu jeder andern Zeit, wo die Fischerei untersagt ist, gefischt haben;

1° le rouissage par immersion du chanvre et du lin ;

2° l'évacuation dans les cours d'eau des matières et résidus susceptibles de nuire au poisson et provenant de fabriques ou usines ou autres établissements industriels ou privés généralement quelconques.

Ils spécifieront les cours d'eau que la truite affectionne et dans lesquels la pêche est interdite aux époques fixées par l'art. 7 de la présente loi.

Les arrêtés réglant la pêche des poissons de passage et de ceux destinés au repeuplement pourront seuls déroger tant à ce dernier article qu'aux art. 6 ; 8 et 9 de la présente loi.

Pénalités.

Art. 18.

Seront punis d'une amende de six à seize francs :

1° ceux qui auront pêché sans le consentement de l'ayant-droit ;

2° ceux qui auront exercé la pêche sans permis ;

3° tous individus qui n'auront pas à la première sommation des agents et gardes, amené leurs bateaux ou se seront soustraits à leur visite ;

4° ceux qui auront contrevenu aux règlements pris en exécution des §§ 3, 4 et 6 de l'art. 16 de la présente loi.

Art. 19.

Seront punis d'une amende de vingt à cent francs et pourront l'être en outre d'un emprisonnement de trois jours à un mois :

1° ceux qui auront pêché pendant la nuit ;

2° ceux qui auront pêché en temps de frai ou à toute autre époque à laquelle la pêche aura été interdite ;

3° diejenigen, welche ohne Erlaubnis des Fischereiberechtigten in einem eingefriedigten Raume gefischt haben;

4° diejenigen, welche zum Fischfang dienliche Absperrungsvorrichtungen, wodurch der freie Zug der Fische gehemmt wird, angelegt, oder welche den Vorschriften der in Vollziehung des Art. 17 dieses Gesetzes erlassenen Reglemente zuwider gehandelt, oder welche zum Fischfang eine Weise oder Verfahren angewendet oder sich irgend eines nicht ausdrücklich erlaubten Werkzeuges, Garnes oder Geräthes bedient haben;

5° diejenigen, welche einem Verkehrsverbote unterliegende Fische, Krebse und Frösche zu verbotener Zeit feilbieten, kaufen oder verkaufen, damit haustieren, Transport, Ein- oder Ausfuhr treiben.

Art. 20.

Die durch vorangehende Artikel vorgesehenen Strafen können aufs Doppelte gesteigert werden:

1° wenn sich der Delinquent im Wiederbetretungsfalle befindet, d. h. wenn derselbe innerhalb der zwölf der Uebertretung vorangehenden Monate eine Verurtheilung auf Grund dieses Gesetzes erlitten hat;

2° wenn das Vergehen durch mit der Fischereipolizei betraute Agenten begangen worden ist;

3° wenn mehr als drei Personen im Verein gefischt haben;

4° wenn der Delinquent Gewalt oder Drohungen gebraucht hat, unbeschadet der höhern durch die Strafgesetze verhängten Strafen;

5° wenn der Delinquent verkleidet oder maskiert betroffen wird, oder wenn derselbe einen falschen Namen angibt.

Art. 21.

Der Art. 4 des Gesetzes vom 9. December 1862 über die mildernden Umstände ist nicht anwendbar auf die durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Vergehen.

3° ceux qui sans la permission de l'ayant-droit auront pêché dans un enclos ;

4° ceux qui auront placé des barrages, pêcheries ou appareils de toute nature pour intercepter le passage du poisson ou auront contrevenu aux prescriptions des règlements rendus en exécution de l'art. 17 de la présente loi, ou auront fait emploi ou usage d'un mode ou procédé de pêche, d'un instrument, filet ou engin quelconques non formellement autorisés ;

5° ceux qui mettront en vente, vendront, achèteront, colporteront, transporteront, exporteront ou importeront des poissons dont la circulation est interdite, des écrevisses ou des grenouilles, en temps prohibé.

Art. 20.

Les peines prévues par les articles qui précèdent pourront être portées au double :

1° lorsque le délinquant est en état de récidive, c'est-à-dire, si dans les douze mois qui précèdent l'infraction, il a déjà subi une condamnation en vertu de la présente loi ;

2° lorsque le délit a été commis par des personnes chargées de la police de la pêche ;

3° lorsque plus de trois personnes auront pêché en réunion ;

4° lorsque le délinquant aura usé de violence ou fait des menaces, sans préjudice des peines plus fortes édictées par les lois pénales ;

5° lorsque le délinquant sera trouvé travesti, déguisé ou masqué ou lorsqu'il aura déclaré un faux nom.

Art. 21.

L'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862 sur les circonstances atténuantes n'est pas applicable aux délits prévus par la présente loi.

Von der Verfolgung und dem Urtheile.

Art. 22.

Die durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Vergehen werden entweder durch Protokolle oder durch Zeugen bewiesen.

Die Protokolle werden durch die Agenten und Hüter der Forstverwaltung, die Beamten des öffentlichen Bauwesens, der Zoll- und Accisenverwaltung, die Bürgermeister und Schöffen, die Polizei-Commissäre und Polizei-Agenten, die Gendarmen, die Feld- und Privat Hüter errichtet; diesen Protokollen wird Glauben beigegeben bis zum Gegenbeweis.

Die Ueberwachungsagenten sind befugt die Fischereigeräthschaften, sowie die Fische, Krebse, Frösche u. s. w., welche Gegenstand des Vergehens sind, in Beschlag zu nehmen.

Vorbehaltlich des im Art. 11 vorgesehenen Falles werden die Fische, Krebse, Frösche u. s. w. der Communal-Verwaltung des Ortes der Beschlagnahme zur Verfügung gestellt, um an die Hospitien oder das Wohlthätigkeits-Büreau abgegeben zu werden.

Art. 23.

Alle durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Vergehen werden von Amtswegen durch das öffentliche Ministerium verfolgt, unbeschadet des gemäß Art. 182 der Criminalprocessordnung den verletzten Parteien zuständigen Rechtes.

Art. 24.

Jedes Verurtheilungs-Erkenntnis wird die Confiscation der Fischereigeräthe und Werkzeuge aussprechen. Es wird außerdem die Vernichtung der unstatthafter Geräthe verordnen. Sind diese Gegenstände nicht in Beschlag genommen worden, so wird der Delinquent verurtheilt den Werth derselben gemäß der durch das Erkenntnis festgestellten Abschätzung, welche nicht weniger als zehn Franken betragen darf, entrichten.

Die zurückgelassenen Garne, Geräthe und Werkzeuge werden auf der Gerichts-Canzlei hinterlegt.

1.

De la poursuite et du jugement.

Art. 22.

Les délits prévus par la présente loi seront prouvés soit par procès-verbaux soit par témoins.

Les procès-verbaux seront dressés par les agents et gardes forestiers, les fonctionnaires de l'administration des travaux publics, des douanes et des accises, les bourgmestres et échevins, les commissaires et agents de police, les gendarmes, les gardes-champêtres et les gardes particuliers; ils feront foi jusqu'à preuve contraire.

Les agents de surveillance sont autorisés à saisir les instruments de pêche, ainsi que les poissons, écrevisses, grenouilles etc. faisant l'objet du délit.

Sauf le cas prévu à l'art. 11 les poissons, écrevisses, grenouilles etc. seront mis à la disposition de l'administration communale du lieu de saisie pour être remis aux hospices ou au bureau de bienfaisance.

Art. 23.

Tous les délits prévus par la présente loi seront poursuivis d'office par le ministère public, sans préjudice du droit conféré aux parties lésées par l'art. 182 du Code d'instruction criminelle.

Art. 24.

Tout jugement de condamnation prononcera la confiscation des engins et instruments de pêche. Il ordonnera en outre la destruction des engins illicites. Si ces objets n'ont pas été saisis, le délinquant sera condamné à en payer la valeur suivant la fixation qui en sera faite par le jugement, sans qu'elle puisse être au-dessous de dix francs.

Les filets, engins ou instruments seront déposés au greffe.

Die Confiscation und, eintretenden Falles, die Vernichtung derselben werden auf Sicht des Protokolles angeordnet.

Der Betrag des Schadenersatzes ist der Schätzung des Gerichtes anheimgestellt. Derselbe kann nicht geringer als zehn Franken sein.

Art. 25.

Im Falle der Ueberführung mehrerer Fischereivergehen kommt die höchste Strafe allein zur Anwendung. Diese Strafe kann jedoch auf Doppelte gesteigert werden.

Art. 26.

Der Vater, die Mutter, der Vormund, die Dienstherrn und Auftraggeber sind civilverantwortlich für die durch ihre minderjährigen, nicht-verehelichten, mit denselben zusammen wohnenden Kinder, Mündel, Diener und sonstigen Untergeordneten begangenen Fischereivergehen, vorbehaltlich jedes Rechtsrecurses. Diese Verantwortlichkeit wird gemäß Art. 1384 des Civilgesetzbuches geregelt und ist nur auf Schadenersatz und Kosten anwendbar, ohne jedoch Personalhaft veranlassen zu können.

Art. 27.

Jede auf die durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Vergehen bezügliche Klage verjährt nach Verlauf von drei Monaten, vom Tage des Vergehens gerechnet.

Art. 28.

Die Bestimmungen dieses Gesetzes können durch Königl.-Großh. Beschluß auf Wasser ausgedehnt werden, welche Landesgrenze bilden und den Nachbarstaaten gemeinschaftlich gehören.

Unterdessen verbleiben diese Gewässer unter der frühern Gesetzgebung; der Art. 4 des Gesetzes vom 9. December 1862 wird jedoch auf die durch die frühern Bestimmungen verhängten Strafen anwendbar sein.

Die Regierung ist befugt die zur theilweisen Aufrechthaltung der frühern Gesetzgebung nöthigen Reglemente zu erlassen.

La confiscation et, s'il y a lieu, la destruction en seront ordonnées sur le vu du procès-verbal.

La quotité des dommages-intérêts est laissée à l'appréciation des tribunaux. Ils ne pourront être au-dessous de dix francs.

Art. 25.

En cas de conviction de plusieurs délits de pêche, la peine la plus forte sera seule appliquée. Toutefois cette peine pourra être portée au double.

Art. 26.

Le père, la mère, le tuteur, les maîtres et commettants sont civilement responsables des délits de pêche commis par leurs enfants mineurs non mariés, pupilles demeurant avec eux, serviteurs et autres subordonnés, sauf tout recours de droit. Cette responsabilité sera réglée conformément à l'article 1384 du Code civil et ne s'appliquera qu'aux dommages-intérêts et aux frais, sans toutefois donner lieu à la contrainte par corps.

Art. 27.

Toute action relative aux délits prévus par la présente loi sera prescrite par le laps de trois mois à compter du jour du délit.

Art. 28.

Les dispositions de la présente loi pourront être étendues par arrêté royal grand-ducal, aux eaux qui forment limites et qui sont indivises avec les États voisins.

En attendant, ces eaux restent soumises à l'ancienne législation; toutefois l'art. 4 de la loi du 9 décembre 1862 sera applicable aux peines édictées par les anciennes dispositions.

Le Gouvernement est autorisé à prendre les règlements que nécessiterait le maintien partiel de l'ancienne législation.

Die Uebertretungen dieser Reglemente unterliegen den durch Art. 19 dieses Gesetzes vorgesehenen Strafen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 6. April 1872.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
B a n n e r u s.

Les infractions à ces règlements sont punies des peines prévues par l'art. 19 de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 6 avril 1872.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
de la justice,
VANNERUS.

Ministerial-Beschluß vom 16. April 1872,
betreffend das zeitweilige Verbot der Fi-
scherei in gewissen Wasserläufen.

Der General-Director der Justiz;

Nach Einsicht des Art. 7 des Gesetzes vom 6.
April 1872 über die Fischerei;

Beschließt:

Art. 1.

In nachbenannten Wasserläufen ist die Fischerei
unter sagt:

Schwarze Ernz, Weiße Ernz, Brees, Sauer
(oberhalb der Brücke zu Ettelbruck), Wiltz, Clerf,
Wark, Attert, Our (ausschließlich Luxemburgischer
Theil bei Vianden).

Das Verbot erstreckt sich auf alle Nebenwasser
der vorhin genannten Wasserläufe und Theile von
Wasserläufen.

Es erstreckt sich gleichfalls auf alle Nebenwasser
der Our ohne Unterschied.

Art. 2.

Wir behalten uns vor, den Fang der Zugfische
unter später aufzustellenden Bedingungen zu ge-
statten.

Art. 3.

Das Verbot hört mit dem 16. Juni 1873 auf.

Arrêté ministériel du 16 avril 1872, concernant
l'interdiction temporaire de la pêche dans
certains cours d'eau.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu l'art. 7 de la loi du 6 avril 1872 sur la
pêche;

Arrête:

Art. 1^{er}.

La pêche est interdite dans les cours d'eau
dont la désignation suit:

L'Ernz noire, l'Ernz blanche, la Brees, la Sûre
(en amont du pont d'Ettelbruck), la Wiltz, la Clerf,
la Wark, l'Attert, l'Our (partie exclusivement
luxembourgeoise, près de Vianden).

La prohibition s'étend à tous les affluents des
cours d'eau ou parties de cours d'eau dont men-
tion ci-dessus.

Elle s'étend également à tous les affluents de
l'Our sans distinction.

Art. 2.

Nous nous réservons d'autoriser la pêche aux
poissons migrateurs et de passage, sous les con-
ditions à déterminer ultérieurement.

Art. 3.

L'interdiction cessera à partir du 16 juin 1873.

Art. 4.

Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und außerdem in den betreffenden Gemeinden angeschlagen werden.

Luxemburg den 16. April 1872.

Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*. Il sera en outre affiché dans toutes les communes intéressées.

Luxembourg, le 16 avril 1872.

Le Directeur général de la justice,
V A N N E R U S.